

MEMORANDUM
on partnership, cooperation and
scientific exchange
between Vinnytsia National
Agrarian University (Ukraine),
Educational-Scientific Industrial
Complex 'Ukrainian Scientific-
Educational Consortium' (Ukraine)
And Heilongjiang Academy of Sciences
(China)

1. The objective of the Memorandum

Vinnytsia National Agrarian University, represented by rector Viktor Mazur, acting on the basis of the statute, Educational-Scientific Industrial Complex 'Ukrainian Scientific-Educational Consortium' represented by President Grygorii Kaletnik, and Heilongjiang Academy of Sciences in the person of President Guo Chunjing, jointly named Parties, and each individual Party, recognizing the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institutions, express interest in cooperation to strengthen relations in education, research, research and development. production activities of both Parties, as well as to the dissemination of educational experience among scientists, teachers, administrative staff and students of Parties.

1. Cooperation in educational, academic, and research activities

These parties agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

3. The areas of mutual cooperation

Both Parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal

МЕМОРАНДУМ
о партнерстве, сотрудничестве и научном
обмене между
Винницким национальным аграрным
университетом (Украина), Учебно-научно-
производственным комплексом «Украинский
научно-образовательный консорциум»
(Украина) и Академией наук провинции
Хэйлунцзян (Китай)

1. Предмет Меморандума

Винницкий национальный аграрный университет, в лице ректора Виктора Мазура, действующего на основании устава, Учебно-научно-производственный комплекс «Украинский научно-образовательный консорциум» в лице президента Григория Калетника, и Академия наук провинции Хэйлунцзян в лице президента Го Чуньцзина, вместе именуемые Стороны, а по отдельности-Сторона, осознавая необходимость расширения научных контактов и сотрудничества между высшими учебными заведениями, выражают интерес к сотрудничеству с целью укрепления отношений в образовательной, научной, исследовательской и производственной деятельности Сторон, а также к распространению образовательного опыта среди ученых, преподавателей, административного персонала и студентов Сторон.

2. Сотрудничество в образовательной, научной и исследовательской деятельности

Стороны соглашаются учредить и развивать поэтапную академическую сотрудничество с целью содействия образовательному и научному обмену между администрацией, преподавателями, учеными и студентами через совместные проекты, программы и другие виды деятельности.

Конкретные меры по сотрудничеству, сроки их проведения и другие вопросы будут определяться рабочими программами и дополнительными соглашениями.

3. Сферы совместной деятельности

Стороны выражают общий интерес способствовать научно-педагогической и исследовательской деятельности в следующих направлениях:

- Разработка и воплощение совместных образовательных, научных и исследовательских

interest of Parties

- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations
- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process
- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study. in the area of contract basis
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties
- Exchange of work experience on computerization of educational process and research
- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions
- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy
- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

4. Implementation

The given Memorandum does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of Parties. Both Parties can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved by this Agreement must be carried out in accordance with the current legislation on both countries, as well as the specific terms and conditions of funding organizations.

5. Planning of work

проектов, которые являются взаимовыгодными и равноинтересными для Сторон;

- Поддержка академических и научных обменов между учеными, преподавателями и студентами для участия в образовательных грантах, научных конференциях, лекциях, семинарах, тренингах и исследованиях;
- Командировки профессорско-преподавательского состава с целью чтения лекций, информирование об учебных программах, реформирования учебного процесса;
- Обучение студентов на подготовительном отделении и факультетах, подготовка кадров через аспирантуру, докторантуру;
- Информационный и интеллектуальный обмен в академической, научной и исследовательской сферах, являются взаимовыгодными и равноценными для обеих сторон;
- Обмен опытом работы по компьютеризации учебного процесса и научно-исследовательской работы;
- Содействие налаживанию взаимосоотрудничества в научной, исследовательской и педагогической сферах через общую организацию и проведение конференций, симпозиумов, выставок;
- Обмен результатами совместных исследований и их внедрения в национальную экономику;
- Публикации статей в изданиях вузов-партнеров.

4. Реализация

Данный Меморандум не накладывает никаких финансовых обязательств на один из университетов. Любые финансовые обязательства будут дополнительно обсуждаться в каждом отдельном случае и зависеть от финансовых возможностей Сторон. Стороны могут подавать совместные заявки для получения финансирования и исследовательских грантов для проведения совместных исследований. Все обязательства связанные с проектами, одобренные настоящим Договором, должны осуществляться в соответствии с действующим законодательством обеих стран, а также специфических положений и условий финансирующих организаций.

5. Планирование работы

Parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties.

Стороны должны согласовывать стратегическое планирование совместной деятельности и программ. Каждая из Сторон обязуется предоставить соответствующий период времени и ресурсы для деятельности, является взаимовыгодным и равноинтересной для обеих сторон.

6. Liability and insurance

Upon this Memorandum, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

7. Arrangement and validity of the Memorandum

The Memorandum shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by Parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months before the desired date of termination.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of parties.

The given Memorandum is drawn up in English, Ukrainian and Chinese languages and signed in each language by authorized administration of each party.

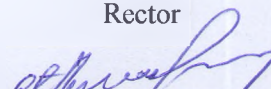
The Memorandum is kept one by one from each party and is being equally legal effect.

8. Legal address and parties signatures

Vinnitsia National
Agrarian University

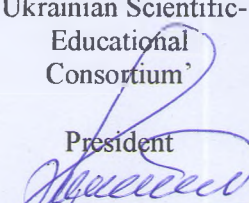
Ukraine
Soniachna St., 3
Vinnitsia, 21008
Tel. +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

Rector


Viktor Mazur

Educational-Scientific
Industrial Complex
'Ukrainian Scientific-
Educational
Consortium'

President


Grygorii Kaletnik

6. Ответственность и страхование

По настоящему Меморандум, каждая сторона обязана предоставить необходимое страховое обеспечение для ее собственных исследователей и участников совместных программ.

Лица, принимающие участие в совместных программах несут персональную ответственность за свои действия по нарушению действующего законодательства принимающей страны.

7. Составление и действие Меморандума

Настоящий Меморандум будет находиться в действии сроком 5 (пять) лет со дня его подписания Сторонами и автоматически продлевается на следующий срок при условии, что ни одна из сторон не выразит письменных возражений. Каждая из сторон может прервать действие настоящего Договора с предоставлением письменного предупреждения за 3 (три) месяца до желаемой даты расторжения договора.

Все изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, если они выполнены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

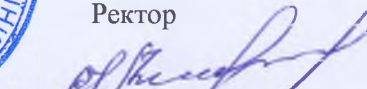
Настоящий Меморандум составлен на украинском, китайском и английском языках и подписан по одному на каждом языке ответственным руководством каждой из Сторон.

Меморандум сохраняется по одному в каждой из сторон и имеют одинаковую юридическую силу.

8. Юридический адрес и подписи сторон

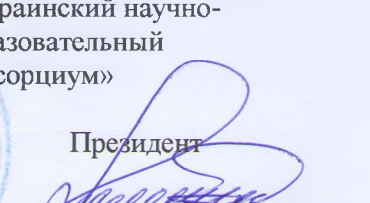
Винницкий национальный
аграрный университет

Rector


Виктор Мазур

Учебно-научно-
производственный комплекс
«Украинский научно-
образовательный
консорциум»

Президент


Григорий Калетник

Украина
ул. Солнечная, 3
г. Винница, 21008
Тел. +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

Украина
ул. Солнечная, 3
г. Винница, 21008
Тел. +38(0432)460003
E-mail: vnnk@ukr.net

Heilongjiang Academy
of Sciences

President

Guo Chunjing

204 Zhongshan Rd,
Nangang, Harbin,
Heilongjiang, China,
150001

Tel.

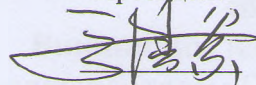
+86(451)82621893

E-mail:

leonid3952@mail.ru

Академия наук провинции
Хэйлунцзяни

Президент



Го Чуньцин

150001, КНР, г. Харбин,
проспект Чжуншаньлу,
д.204

Date _____

Date _____

Дата 2021.1.22

Дата _____

